K. 483. Doorjamb from Phnom Bayang, 6th century Śaka

Kunthea Chhom and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00483

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00483.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 [Āsīt somasya duhitā]
[somānāma yaśa]svinī
śrīkauṇḍinyasya mahiṣī
yā dakṣa[syeva vīraṇī]

2. Anuṣṭubh

〈2〉 [tat-(k)ulīnasya yo naptā]
[rājñaś śrīcandravarmmaṇaḥ]

kṣaṇaṁ pādāvagā[hena]
svādūkṛta-pa[yonidheḥ]

3. Anuṣṭubh

〈3〉 [svasrī(y)aḻ khyāta(ś)akte(r) yy(o)]
[rājñaś śrījayavarmmaṇaḥ]
Āvirbhūta-catur-bbāhor
bbahu(ś)o raṇa-[mūrddhasu]

4. Anuṣṭubh

〈4〉 [sūnur yyas tri-sahasrasya]
[cchandogasya dvi-janmanaḥ]
[sarvvādbhuta]-pratīkāra
[nadīṣṇātasya dhī-nidheḥ]

5. Anuṣṭubh

〈5〉 [tasya saṁgrāma-dṛptānām]
[eka-vīrasya bhū-bhujām]
[rājñaś srīyuvarāsya]
[pranaptā yo mah(au)jasaḥ]

6. Anuṣṭubh

〈6〉 [vāsavasyeva marutām]
[adhīśasya mahīkṣitām]
[śrīśānavarmmaṇo rājñas]
[sūnur yyo dīpta-tejasaḥ]

7. Anuṣṭubh

〈7〉 [rūpam eka-stha-saundaryyaṁ]
[kṣatra-karmma-kṣamaṁ valam]
[yasmin niviṣṭam avinā]
[nānāprāyam api dvayam]

8. Unknown

〈8〉 [...]
[...]
[...]
[...]

9. Unknown

〈9〉 [...]
[...]
[...]
[...]

10. Unknown

〈10〉 [...]
[...]
[...]
[...]

11. Unknown

〈11〉 [...]
[...]
[...]
[...]

12. Unknown

〈12〉 [...]
[...]
[...]
[...]

13. Unknown

〈13〉 [...]
[...]
[...]
[...]

14. Anuṣṭubh

〈14〉 [⏑⏑⏑⏑⏒––⏑]
śūreṣu gu[⏒–⏒⏑]
[⏑⏑⏑⏑⏒––]tu
[⏑⏑⏑⏑]k[.][–⏒⏑]

15. Anuṣṭubh

〈15〉 [⏑⏑⏑⏑⏒––⏑]
rājñā śrī[⏑⏒–]rmmaṇā

[⏑⏑⏑⏑⏒––⏓]
śrīmadutpannakeśvare

16. Anuṣṭubh

〈16〉 [⏑⏑⏑⏑⏒––⏓]
padma-kiñjalka-suprabham
[⏑⏑⏑⏑⏒–]ṇāhaṁ
[⏑⏑]śr̥ṅgam ivoddhr̥tam

17. Anuṣṭubh

〈17〉 [⏑⏑⏑⏑⏒––⏓]m
ūrdhva-sthasyāṅśu-mālinaḥ
[rā]jñām[⏑⏑⏒]so mauli
[⏑⏑⏑⏑]ṣṭi-mūrddhani

18. Anuṣṭubh

〈18〉 [⏑⏑⏑⏑⏒]ṇ[.] mayaṁ
sarvva-ratnopa[śo]bhi[ta]m
[⏑⏑]mbhobhir ayoge 'pi
sampiṇ[ḍ]i[⏑⏒–⏒⏓]

19. Anuṣṭubh

〈19〉 [⏑⏑⏑⏑]hatāṁ haimīṁ
mudrāṁ vr̥ṣabha-lakṣaṇām
ājñām ivātmano mūrttā[m]
[⏑⏑⏑⏑⏒–⏒⏓]

20. Anuṣṭubh

〈20〉 [⏑⏑]bh[.]ryyau su-gāmbhīryye
mahatyau parimaṇḍale
śrīvāṇyor iva dohanyau
[⏑⏑⏑⏑⏒–⏒⏓]

21. Anuṣṭubh

〈21〉 Āyasī[n] nālikāyaṣṭiṁ
kaṁsasthālī[pa]riṣkr̥tām
srotasvatīṁ pra[––⏓]
[⏑⏑⏑⏑⏒–⏒⏓]

22. Anuṣṭubh

〈22〉 naktan divaṁ prajvalite
[hi]raṇmayyau ca dīpike
saṁhata-śuci[––˘]
[˘˘˘˘–˘˘]

23. Anuṣṭubh

〈23〉 soma-vaṁśya-prasū[tā]nāṁ
[˘˘]lopam akurvvatā
śrīkoṅgavarmma[––]ddh[.]
[˘˘˘˘–˘˘]

24. Anuṣṭubh

〈24〉 kurvvāṇena bahiḻ-kūdyaṁ
[pa]kv[e]ṣṭakacitaṁ mahat
himādrer apy amūrddhanye
[˘˘˘˘–˘˘]

25. Anuṣṭubh

〈25〉 vali-puṣpodakādāna
kūdyakamārjjanādiṣu
vyāpṛtā[˘]mi[––˘]
[˘˘˘˘–˘˘]

26. Anuṣṭubh

〈26〉 sthitaye cāsya satrasya
satra-grāmo niveśitaḥ
sasīmo sav[.][––˘]
[˘˘˘˘–˘˘]

27. Anuṣṭubh

〈27〉 Aparyyāptena tenaivam
api tat tat prayacchate
sadi[˘˘––˘]
[˘˘˘˘–˘˘]

28. Anuṣṭubh

〈28〉 śrīmatājñāta-varggās te
śaila-rakṣassa-vāndhavāḥ

śailarakṣāś ś[.][––˘]
[˘˘˘˘˘–˘˘]

29. Anuṣṭubh

〈29〉 śrīUtpanneśvarāyedaṁ
rājñā śrībhavavarmmaṇā
dattāñ ca [˘˘––˘]
[˘˘˘˘˘–˘˘]

Apparatus

〈1〉 [Āsīt somasya duhitā] ◇ *[˘˘˘˘˘––˘]* GC. — 〈1〉 [somānāma yaśa]svinī ◇ *[˘˘˘˘˘–]svinī* GC. — 〈1〉 śrīkauṇḍinyasya mahiṣī ◇ *śrīkauṇ[ḍ]i[nyas]ya mahiṣī* GC. — 〈1〉 yā dakṣa[syeva vīraṇī] ◇ *yā dakṣa[˘˘–˘˘]* GC.

〈2〉 [tat-(k)ulīnasya yo naptā] ◇ *[˘˘˘˘˘––˘]* GC. — 〈2〉 [rājñaś śrīcandravarmmaṇaḥ] ◇ *[˘˘˘˘˘–˘˘]* GC. — 〈2〉 kṣaṇaṁ pādāvagā[hena] ◇ *[˘˘˘˘˘–]ṇ[e]na* GC. — 〈2〉 svādūkṛta-pa[yonidheḥ] ◇ *svodūkṛtap[˘–˘˘]* GC.

〈3〉 [svasrī(y)aḻ khyāta(ś)akte(r) yy(o)] ◇ *[˘˘˘˘˘––˘]* GC. — 〈3〉 [rājñaś śrījayavarm-maṇaḥ] ◇ *[˘˘˘˘˘–˘˘]* GC. — 〈3〉 bbahu(ś)o raṇa-[mūrddhasu] ◇ *bbahugoraṇa[–˘˘]* GC.

〈4〉 [sūnur yyas tri-sahasrasya] ◇ *[˘˘˘˘˘––˘]* GC. — 〈4〉 [cchandogasya dvi-janmanaḥ] ◇ *[˘˘˘˘˘–˘˘]* GC. — 〈4〉 [sarvvādbhuta]-pratīkāra ◇ *[˘˘˘˘]pratikāra* GC. — 〈4〉 [nadīṣṇātasya dhī-nidheḥ] ◇ *[˘˘˘˘˘–˘˘]* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

[...] la reine de Śrī Kauṇḍinya, qui [...]

2.

[...] devenu étoile [...]

3.

[...] le grand effort de 〈Viṣṇu〉 aux quatre bras devenu visible [...]

4.

[...]

5.

[...]

6.

[...]

7.

[...]

8.

[...]

9.

[...]

10.

[...]

11.

[...]

12.

[...]

13.

[...]

14.

[...]

15.

[...] par le roi Śrī ⟨Bhava⟩varman [...] au vénérable Utpannakeśvara.

16.

[...] beau comme une étamine de lotus [...] comme une corne dressée.

17.

[...] du soleil culminant [...] sur la tête [...] diadème [...] des rois.

18.

[...] fait de [...] orné de tous les joyaux [...] bien que dans la séparation d'avec les eaux.

19.

[...] un sceau en or, portant la marque du taureau, comme son ordre matérialisé [...]

20.

[...] en profondeur, grandes en circonférence comme les deux vases à lait de la Fortune et de l'Eloquence [...]

21.

Un tube (*nālikāyaṣṭi*) en fer, accompagné d'un vase en cuivre, laissant s'écouler [...]

22.

Deux lampes en or, allumées nuit et jour, d'une brillante clarté [...]

23.

Par celui qui ne cause pas la destruction des descendants de la race lunaire [...] Śrī Koṅgavarman [...]

24.

Par celui qui a fait la muraille extérieure, construite en briques cuites, grande [...] bien que de l'Himālaya [...] n'étant pas le plus haut.

25.

Ceux qui sont chargés de recevoir les offrandes d'aliments de fleurs et d'eau, et de balayer la muraille [...]

26.

Pour l'entretien de cet asile, ⟨le village⟩ Satragrāma a été fondé, pourvu de ses limites et de ses [...]

27.

Ce qui est offert même par ce [...] incapable [...]

28.

Ceux qui appartiennent à un groupe connu (?) du vénérable, ceux qui sont apparentés au gardien de la montagne (*śailarakṣas*), les gardiens de la montagne [...]

29.

Par le roi Śrī Bhavavarman a été donné à Śrī Utpanneśvara ce [...]

Commentary

The stanzas V-XIII are reported lost in Cœdès' edition.

Bibliography

First edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 1, pp. 251–255) with a French translation. The estampage EFEO 879 is not available for re-editing.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 1, pages 251–255.